

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 52 (2005)

Heft: 4

Vorwort: Editorial

Autor: Donzé, Walter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Mein Rückblick auf die Juni-Session des Eidgenössischen Parlaments fällt zwiespältig aus. Einerseits ist der Bevölkerungsschutz von der stark verunsichernden Diskussion verschont geblieben, der die Armee ausgesetzt war und immer noch ist.



Walter Donzé

Andererseits wäre es für die meisten Politiker in Bund, Kanton und Gemeinde und auch für die breite Öffentlichkeit dringend nötig, sich mehr für ihren Bevölkerungsschutz zu interessieren.

Dass das Wissen um dessen Aufgaben und seine fünf Partnerorganisationen noch längst nicht Allgemeinwissen ist, hat sich in der Juni-Session bei den Sparanträgen zum Entlastungsprogramm 2004 wieder einmal deutlich gezeigt.

Die heutige lustlose Beschäftigung mit einem vitalen Sicherheitselement birgt die Gefahr in sich, dass auch dort leichtfertig Finanzkürzungen gefordert oder zumindest hingenommen werden, wo sie ganz direkt die Sicherheit unserer Bevölkerung betreffen. Wichtige Aufgaben wie das Sicherheitsfunknetz Polycom oder die Sirenenfernsteuerung müssen vorangetrieben werden können und dürfen nicht durch kurzfristige politische Spardemonstrationen verhindert werden! Politische Fehlentscheide können sonst eines Tages die Ursache gefährlicher Sicherheitsprobleme im Bevölkerungsschutz sein.

Für das BABS und für unseren Verband bleibt bezüglich Informationsarbeit weiterhin viel zu tun. Und die Zivilschutzorganisationen sind aufgerufen, sich der Bevölkerung vorzustellen. Zeigen Sie ihr, was der heutige Zivilschutz zu leisten vermag!

Walter Donzé
Zentralpräsident SZSV

Chère lectrice, cher lecteur,

Ma rétrospective sur la session de juin au Parlement fédéral a deux faces. D'une part, on a épargné à la protection de la population une discussion déconcertante, ce qui n'est toujours pas le cas pour l'armée.

D'autre part, il est urgent, pour la plupart des politiciens des échelons Confédération, canton et commune, tout comme pour le large public, de s'intéresser à la protection de la population. Comme il s'est révélé au cours de la session de juin, à travers les propositions de restrictions en rapport avec le programme d'allègement 2004, on a constaté clairement que la connaissance des tâches de la protection de la population et de ses cinq organisations partenaires ne font pas partie des connaissances générales.

On s'occupe aujourd'hui sans entrain d'un règlement d'importance vitale. Cela comporte un danger camouflé, surtout si l'on prend à la légère les restrictions financières qui sont lancées ou tout au moins tolérées, là où elles touchent directement la sécurité de notre population. Il faut pouvoir et oser mettre en priorité des tâches importantes telles que le réseau de sécurité radio Polycom ou la télécommande des sirènes. Elles ne doivent pas être sabotées par la myopie politique, poussée par l'envie de démontrer des possibilités d'économie! De fausses décisions politiques pourraient, un jour, être à l'origine de dangers apportant des problèmes pour notre protection de la population.

Pour l'OFPP et pour notre association, il reste beaucoup à faire dans le domaine de l'information. Les organisations de protection civile doivent se présenter à la population, à laquelle il faut montrer ce que la protection civile sait faire!

Walter Donzé
Président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore,

Il mio riesame della sessione di giugno delle camere federali è piuttosto contraddittorio. Da un lato la protezione della popolazione è stata risparmiata da una discussione molto snervante alla quale invece è stato ed è sempre ancora esposto l'esercito.

D'altro canto sarebbe assolutamente necessario per la maggior parte dei politici nella Confederazione, nei cantoni e nei comuni che si occupassero di più della loro protezione della popolazione. Nelle richieste di tagli per il programma di alleggerimento 2004 presentato nella sessione di giugno è emerso ancora una volta che la conoscenza della protezione della popolazione e delle sue cinque organizzazioni partner non è affatto una cosa ovvia.

L'atteggiamento svogliato nei confronti di un elemento di sicurezza vitale nasconde in sé il pericolo che anche lì si avanzino con leggerezza richieste di tagli o si accettino questi tagli in un settore che riguarda direttamente la sicurezza della nostra popolazione. Compiti importanti come la rete radio di sicurezza Polycom o il telecomando delle sirene devono essere portati avanti e non dovrebbero assolutamente essere sacrificati a tentativi politici poco lungimiranti di risparmiare ad ogni costo. Tali decisioni sbagliate sul piano politico potrebbero poi un giorno essere la causa di gravi problemi di sicurezza nella protezione della popolazione.

Per l'UFPP e per la nostra associazione rimane molto da fare a livello di lavoro d'informazione. E le organizzazioni di protezione civile sono chiamate a presentarsi alla popolazione. Mostrate che cosa è in grado di fare l'attuale protezione civile!

Walter Donzé
Presidente centrale dell'USPC

« ZEIGEN SIE
DER BEVÖLKERUNG,
WAS DER
ZIVILSCHUTZ KANN!

MONTREZ
À LA POPULATION
CE QUE LA
PROTECTION CIVILE
SAIT FAIRE!

MOSTRATE ALLA
POPOLAZIONE CHE
COSA E' IN GRADO DI
FARE LA PROTEZIONE
CIVILE! »